

找一個榜樣 ——追念陳明德老師

張淑英撰

(刊登 2002 年西文系系刊 *Pionero*)

前外交部駐邁阿密辦事處陳明德處長，十一月十六日肝癌病逝邁阿密，得年四十九。十一月二十九日外交部在台北為他舉辦追思禮拜，他的西班牙文老師，現年九十一歲的輔大西文系前系主任安秀貞修女(María Angeles de Dios)，疼惜英年早逝的學生而語重心長說出：「Trabajar es para vivir, no vivir para trabajar」(工作是為了生活，而不是生活為了工作)。陳處長病逝前依然處理繁瑣的公務，如果不是那股強烈的意志力支撐，在三月醫生宣判死刑那一刻或已撒手人寰…。

陳處長，也曾是陳代表、陳教授…，如果病魔沒有奪走他的生命，或許公職生涯也有更上層樓的機緣。然而我們在意的不是他這些頭銜，所以我以追念陳明德「老師」為題，希冀側寫我所知點滴，尤其陳老師和西班牙文的關係和同學分享。

在**台灣**，西班牙文圈是一個十分袖珍的圈子，在西文領域表現優異者時常成為大家稱頌學習的對象，生前的陳老師，曾是這樣一個形象。在**台灣**，學西文是每位學子都曾感到茫然的學門，一個令有心人也時而覺得徬徨的科系，陳老師，是安秀貞修女口中篤定認真的學生。在**台灣**，各行各業活躍西文領域的人士，泰半是西文出身人士的場域，但是，陳老師的專供是外交學門，副修西文。陳老師政大外交系畢業，求學時和安秀貞修女學習西班牙文，爾後赴西班牙馬德里大學攻讀博士，取得政治學博士。返國後甲等特考通過，正式取得外交部任用資格。他學成歸國，適逢雷孟篤教授接系主任兼所長之職，延攬在系上研究所教授翻譯課(口譯)，研究所二、三、四屆學生得有機緣當了陳老師在輔大短暫教學生涯的學生。一、二十年前的西文市場，較之今日，市場更萎縮，西文場域更加式微，想必學習西文者必然秉持「吉訶德精神」始能堅持到底。陳老師的例子，即使不是直接必然關係，但是潛移默化中，讓學習政治、外交學門與西文學門的學子有了另闢康莊大道的方向。

同樣地，西研所與陳老師共度的日子中，彷彿學習西文點燃了一盞燈，提供我們一個榜樣，陳老師畢生工作與西班牙文共舞/伍，提供西文人一個方向，讓我們學習過程中有一面觀看的鏡子，對有心繼續鑽研西文的同學，無形中也形成一股支撐的力量，我(們)從陳老師身上目睹，西文學的好彷彿具備一把尚方寶劍，天涯任我行！我們學習當兒，聽到、看到老師在許多大小場合擔任總統或其他政府活動的西文傳譯，那種以師為榮，或見賢思齊的心也是一股學習的動力。**找一個榜樣不是尋求與榜樣相同結果的成就，而是要學習相同的過程，甚至更努力的過程。**

去年暑假，我在美國，藉著學術活動的空檔到邁阿密探視陳老師，病榻上的他仍然記憶清晰地念起 Andrea, Lucas 這些他熟悉的學生/老師…，他也勉勵，雖然西文市場相對有限，但有必然需求，需要有人持續在這領域鑽研、推廣，而同學，在眺望前景時，切勿忘記當下的努力。

陳老師致力西文和其專業數十年，如今劃下一個句點；而同學，現在都浸淫在西文學習的搖籃裡，萬事俱備，唯欠東風，那東風就是「工欲善其事，必先利其器」的恆心和努力。